



# Merry Christmas Sing-a-long

- ▶ Presented by the District 7 Legislative Office
- ▶ Happy holidays and thank you for joining in!!!
- ▶ Thank you to the D7 Staff for their help in planning!

## 1) Christmas Song

Composed by Gotebo (Khoe-day-bohn-hone)

### Kiowa Version

Haun day daw gaw kee pohn sape

Haun day daw gaw kee pohn sape

Jesus-sah tday daw gaw kee pohn sape

Jesus-sah tday haun doe sape

Tday kxyah khome baw kee pohn sape

Jesus-sah tday haun doe sape

Pbay-gyah dohn-gyah kee pohn sape

### English Translation

Who is the one who came to save?

Who is the one who came to save?

Jesus it is that came to save

Why did Jesus come to save?

For all the mankind he came to save.

Why did Jesus come to save?

He came to save the soul of man

## CHRISTMAS HYMNS/CAROLS

### Kiowa Christmas Hymns History

A Christian hymn was composed for the first Kiowa Christmas by Gotebo. Mariette Reeside wanted the Kiowas to sing in their own language. She exchanged Christmas carols; and asked him to compose one.

Hàundé dáu gàu kí:ḅóḅ:sèp

Hàundé dáu gàu kí:ḅóḅ:sèp

Jésússàudè dáu gàu kí:ḅóḅ:sèp

Jésússàudè hàundó sèp

Ḍé k'àngôm bàu kí:ḅóḅ:sèp

Jésússàudè hàundó sèp

Bégyádòngyà k'íà:ḅóḅ:sèp



## 2) SILENT NIGHT

Composed by Alecia Gonzales

### Kiowa Version

Gyah geehn daw may

Gyah daw-kxyah daw may

Daw-kxai-ee taun tsahn hail

Khah-bole-ee tdai-doe-gaw tdahn ay boen hail

Tsole saw gaw ate daw khaum hail

Daw-kxai-ee bah kee pohn tsahn

Daw-kxyah-ee kee pohn tsahn

### English Translation

It was night

It was a holy night

The son of God was born

The shepherds saw the star

The angels sang their song of praise

The son of God came to give salvation to us

The son of God came to save

### 3) JOY TO THE WORLD

Composed by Mr. Harry Domebo

#### Kiowa Version

Daw-K'yah-ee naw pb'ay-doh kee pohn tsahn

Naw pb'ay-doh kee pohn tsahn

Ahm pb'ay-doh kee pohn tsahn

Ahm pb'ay-doh kee pohn tsahn

Naw pb'ay-doh kee pohn tsahn

Naw pb'ay-doh kee pohn tsahn

Naw pb'ay-doh,

Naw pb'ay-doh kee pohn tsahn

#### English Translation

God's Son it's for me you come

For me the reason you came

The reason why you came

The reason why you came

For me the reason you came

For me the reason you came

For me,

For me the reason you came

The Kiowa words to the carol Joy to the World are by Alma Big Tree Ahoie. She is the daughter of Omebo, the Kiowa Baptist convert and Big Tree:

Mâòn:dè bà dóin dèdàumtái

K'yágônábáu tàun:tsánhêl

De bé:gyàdòn:gyà, bàgí máu:hól

Gàu mâòn:dè bà dóin

Mâòn:dè bà dóin

Mâòn:dè, mâòn:dè

Dáu tàun:tsánhêl



#### 4) JOY TO THE WORLD

Composed by Alma Big Tree

##### Kiowa Version

Mah own day bah, tdoen tday, daum tiye

Kxyah kgom baw taw tsahn hail

Day pbay gyah, dohn gyah

Bah-gee maw holdle

Gaw mah own day bah tdoen

Mah own day bah tdoen

Mah own day, mah own day, daw tauntsahn

hail

##### English Translation

Joyful words we say, everywhere around the earth

Came for all of life/mankind

In our spirits and hearts

Let's get ready

And let's say I'm happy

Let's say I'm happy

I'm happy. I'm happy, the news was brought

vebo namesake and grandson of Gotebo composed the third Kiowa Christmas song  
shepherds watching their sheep.

Áuphàu: hé:gáut gyà dáu:mê

K'yáñ:hyóp gín:gyà gá:bòlyop: ét éá:dò:dé

hègáu kòdêdè pánbâñáu:bà

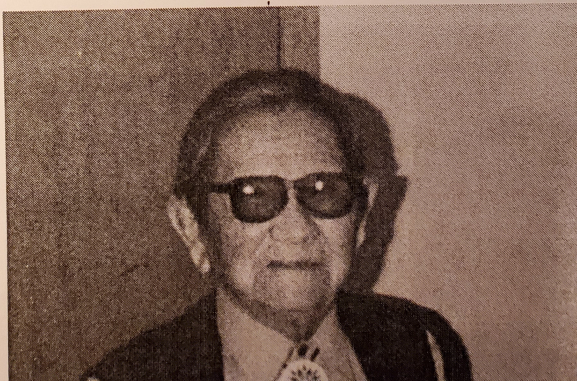
ts'ólsáuk'í án tsánbòn:hèl

gyà bóñáumdéhêl

Nàu dó:nê "bòi bé tsòigúnđàu:"

"tàun:đé:t'à:gyà bát báu: dò"

Dàu:k'yá:í ám bèdò kí:bón:tsán



## 5) Kiowa Christmas Song

Composed by Louis Toyebo

### Kiowa Version

Aw paw hay khaut gyah daw may

Kxai yope gehn gyah khah bole yope ay tdah

doe day

Hay gaw koe day day pahn bah khaw bah

Tsole saw kxee ahn tsahn pohn hail

Gyan boen aum day hail naw, tdoen nay powy

bay tsoye goon tdaw

Taun tday thai gyah baht baw doe

Daw-kyah-ee ahm pb'ay doe kee pohn tsahn

### English Translation

Something happened on the hills

The men were watching over the sheep at

night

Suddenly upon the clouds

The angels came singing

A light shown and they said "Don't be afraid,

I bring you good news"

I bring you good news"

God's son has come to save you

"Away in a Manger"

1. Away in a manger, no crib for a bed. The little Lord Jesus, laid down His sweet head. The stars in the sky look down where He lay. The little Lord Jesus, asleep on the hay.
2. Be near me, Lord Jesus, I ask Thee to stay, close by me forever, and love me I pray. Bless all the dear children in Thy tender care, and fit us for heaven, to live with Thee there.

Kiowa - Daw ohn tohn tahy ee, daw kaw ohn tah ee. Daw k'yah kom t'oh pay goo, daw kaw ahn tahy ee. Daw ohn tohn tahy-ee, daw kaw ahn tahy-ee. Daw k'yah kom t'oh pay goo, daw kaw ahn tahy-ee.

"Silent Night! Holy Night!"

1. Silent night! Holy night! All is calm. All is bright; Round yon virgin, mother and child; holy infant, so tender and mild. Sleep in heavenly peace! Sleep in heavenly peace.
2. Silent night! Holy night! Son of God, love's pure light. Radiant beams from Thy holy face. With the dawn of redeeming grace. Jesus, Lord at Thy birth! Jesus, Lord at Thy birth!

Kiowa - Bohn kee daw. Daw-k'yah-ee daw.

(4x) K'yah-kom bohn kee, daw-k'yah-ee daw.

K'yah-kom bohn kee daw.